

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): RAY MARQUES DAMASCENO JUNIOR.  
REVISOR (A) :  
42ª ENTREVISTA – (A.C.B.) -ANGOLA

## QUESTÕES PROSÓDIA

### FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: digamos que você queira oferecer bebida a um amigo e só tem vinho e cerveja como é que você faz essa pergunta para o seu amigo”

Inf.: é:: você quer vinho ou quer cerveja” só tenho vinho e cerveja para te oferecer o que é que você quer” o que que você gosta”

2 Doc.: e você tem um amigo e você quer oferecer leite com café como é que você pergunta para ele”

Inf.: queres leite ou queres café”

3 Doc.: é:: você quer ficar sozinha em casa você quer saber se alguém vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: vais sair hoje”

4 Doc.: digamos que você esteja internada no hospital e você vai perguntar para o médico pro doutor se vai sair hoje como é que você pergunta para ele “

Inf.: doutor quando é que eu vou sair daqui”

### FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: ai digamos que você seja o médico ai você vai responder que vai sair hoje como é que você diz”

Inf.: hoje mesmo você vai sair daqui

2 Doc.: digamos que você esteja muito aborrecida com uma coisa que aconteceu e você chega dizendo para o grupo de pessoas que está aborrecido como é que você diz para elas”

Inf.: to aborrecida com tudo isso eu to cansada eu tô farta

3 Doc.: agora digamos que você está muito feliz com um trabalho seu o resultado de um trabalho como é que você diz para as pessoas que você tá feliz”

Inf.: ah to muito feliz com esse trabalho positiva sei lá

### FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: agora digamos que você tem um filho e esse filho estava brincando lá fora e começou a chover ai como é que você diz como é que você manda seu filho entrar”

Inf.: oh fulano sai da chuva vem pra ca

2 Doc.: agora o menino seu filho tá mexendo nas suas coisas que não pode mexer como é que você diz que você manda”

Inf.: não mexa nas minhas coisas

3 Doc.: agora seu filho tá brincando com outros amigos e o almoço fica pronto como é que você chama os amigos”

Inf.: oh meninos o almoço já tá pronto venham comer

4 Doc.: agora você quer ficar sozinha em casa e seu filho não quer sair de casa como é que você diz”

Inf.: oh fulano por favor saia de casa quero ficar sozinha isso por favor saia de casa quero ficar sozinha

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): RAY MARQUES DAMASCENO JUNIOR.  
REVISOR (A) :  
42ª ENTREVISTA – (A.C.B.) -ANGOLA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO LEXICAL:

1 Doc.: um pequeno rio de uns dois metros de largura como é que você chama”

Inf.: um caudal

Doc.: como”

Inf.: um caudal

Doc.: tem outro nome”

Inf.: um riacho

2 Doc.: e um tronco um pedaço de pau tábuas que serve pra passar por cima de um riacho”

Inf.: é:: a ponte

3 Doc.: e o lugar onde o rio termina e encontra outro”

Inf.: nascente e a morrente é isso” onde o rio nasce é isso”

Doc.: onde ele morre

Doc2.: é onde ele termina

Doc.: ele termina ou encontra com outro

Inf.: de onde nasce é a nascente de onde:: (+) é isso o rio nasce na nascente e morre na:: (+) ai meu deus isso é matéria da quarta série esqueci

Doc.: tudo bem

4 Doc.: muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco na água que puxa pra baixo como é que você chama”

Inf.: tem:: um redemoinho

5 Doc.: e como é o movimento da água do mar”

Inf.: ondulado as ondas::

6 Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: x

7 Doc.: o vento que vai rodando e levanta poeira folhas e outras coisas levar”

Inf.: um tufão

Doc.: Não é bem bem não é tufão esse é um ventozinho bem:: leve bem tranquilo

Inf.: então é uma ventania

8 Doc.: um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: (+) são raios

Doc.: é:: antes do raio né o raio é uma parte é só o clarão né” mas antes”

Inf.: o que brilha na noite”

Doc.: não ele surge no céu em dias de chuva

Inf.: ah:: é:: (+) tudo bem trovão”

9 Doc.: uma luz forte e rápida que sai das nuvens e pode queimar uma árvore e matar pessoas em dias de chuva um mau tempo como é que você chama”

Inf.: tipo um (x)

Doc.: não que você disse antes

Inf.: tufão”

Doc.: você disse quando viu isso aqui

Inf.: os raios

10 Doc.: o barulho forte que se escuta logo depois de um raio” em dias de chuva um susto você já disse

Inf.: trovão

11 Doc.: e uma chuva com vento forte que vem de repente como é que você chama”

Inf.: uma chuva muito forte”

Doc.: é que vem de repente uma chuva muito forte

Inf.: um torrencial ( x) quando chove muito disse assim torrencialmente quando é uma chuva muito forte dizia assim o ancião não sei

12 Doc.: tem outro nome” uma chuva bem forte que teve nossa teve uma::

Inf.: x

Doc.: não” tudo bem

13 Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: um chuvisco”

14 Doc.: e uma chuva forte e continua não para

Doc2.: uma chuva forte e continua não para

15 Doc. durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo né como é que você chama”

Inf.: granizo

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não

Doc.: tudo bem

Inf.: só sei que é granizo são granizos ( ) de gelo

16 Doc.: e como é que se diz aqui quando termina a chuva e o sol começa a aparecer”

Inf.: é:: a chuva:: ser sol quando termina a chuva ( )

Doc.: você diz você tá com um amigo né aí acabou a chuva e o sol começa a aparecer como é que você diz pra sua amiga”

Inf.: que a chuva parou, cessou

17 Doc.: quase sempre depois da chuva aparece no céu uma faixa com listras coloridas curvas como é o nome dessa faixa colorida”

Inf.: o arco-íris

18 Doc.: e uma chuva bem fininha como é que você chama”

Inf.: chuva bem fininha”

Doc.: isso

Inf.: é um simples chuvisco

19 Doc.: e depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que se diz que a terra fica”

Inf.: úmida

20 Doc.: de manhã cedo a grama é:: geralmente está molhada como é que se chama aquilo que molha a grama” essas bolinhas de água

Inf.: não conheço

Doc.: aquela aguazinha que fica nas plantas de manhã bem cedo passou a noite né caindo

Inf.: umidade

21 Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com uma fumaça que cobre tudo como é que você chama”

Inf.: dizem que é nevoeiro

22 Doc.: qual a parte do dia que quando começa a clarear”

Inf.: parte do dia que quando começa a clarear”

Doc.: como é que você chama”

Inf.: manhã

Doc ( ) tá noite começa a clarear você

Inf.: madrugada

Doc.: não madrugada é a noite começa a clarear tá acontecendo o que”

Inf.: tá amanhecer

Doc.: isso muito bem

23 Doc.: e o que começa a acontecer no céu cedo quando começa a clarear o que acontece com o céu no céu”

Inf.: deixa de ficar escuro

Doc.: olha o que é que tá acontecendo”

Inf.: nasce o sol

24 Doc.: e como é que você chama a claridade avermelhada no céu antes de nascer o sol

Doc2.: antes do sol nascer fica assim uma claridade avermelhada como é que você chama”

Inf. x

25 Doc.: e o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: o sol se põe

26 Doc.: e a claridade avermelhada que fica no céu depois que o sol se põe”

Inf.: não sei o nome

27 Doc.: e quando o sol se põe se diz que”

Inf.: quando o sol se põe”

Doc.: é mas ainda fica né claro ainda não chegou a noite o sol já se pôs a gente não ver mais o sol mas ainda tá claro ainda consegue ver alguma coisa isso é o que”

Inf.: não sei ( ) esqueci

28 Doc.: e o começo da noite como é que você chama”

Inf.: não ( ) o começo da noite sei lá o fim da tarde fim da tarde”

29 Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como se chama essa estrela como é que você chama”

Inf.: o sol

30 Doc.: de tardezinha uma estrela aparece antes uma a antes das outras perto do horizonte e brilha mais como é que você chama essa estrela”

Inf.: como ( )

Doc.: uma tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte como é que você chama essa estrela”

Inf.: a lua

31 Doc.: de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu assim oh um risco de luz como é que você chama essa estrela”

Inf.: x

Doc.: você nunca viu”

Inf.: já vi mas não sei o nome

Doc.: tá certo

32 Doc.: e como é que você diz para uma pessoa olha fulano o que tá acontecendo com a estrela”

Inf.: sei não ( ) um cometa isso ( )

33 Doc.: uma noite bem estrelada aparece uma faixa uma bande de estrelas que fica no céu fora a fora umas estrelas perto umas das outras como é que você chama essa faixa de estrelas no céu”

Inf.: faixa de estrela umas nas outras

34 Doc.: e quais são os meses do ano”

Inf.: são doze

Doc.: quais”

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

35 Doc.: existem meses com outro nome né é por exemplo que você não chama pelo nome do mês chama por uma data comemorativa que tenha nesse mês você sabe de algum” por exemplo no final do ano é o que”

Inf.: o mês de dezembro o mês do natal

Doc.: pois é você conhece algum outro mês é:: que tenha alguma data comemorativa que você faz logo uma referência”

Inf.: tem um monte mas é::

Doc.: diga um

Inf.: é particular por exemplo no meu país novembro é o mês da independência

Doc.: isso diga outro mês do seu país não precisa ser daqui não

Inf.: abril que é o mês da paz podemos assim dizer foi o mês em que se assinou o acordo de paz foi no dia quatro de abril ( )

36 Doc.: hoje é quinta-feira e quarta foi que dia”

Inf.: não entendi quarta foi quarta dia quarto foi quarta

Doc.: não mas hoje é quinta e quarta foi”

Inf.: ontem

37 Doc.: e terça foi o que”

Inf.: antes de ontem

38 Doc.: e segunda”

Inf.: foi antes de terça

39 Doc.: como é que você chama essas frutinhas menores que a laranja que se descasca com a mão e normalmente deixa o cheiro na mão”

Inf.: ( )

Doc.: como é que você chama essa fruta”

Inf.: laranja

Doc.: é menor que a laranja

Inf.: tangerina

Doc.: é:: você pode dizer a diferença dela para a laranja”

Inf.: sim que a tangerina é menor e em relação a laranja ela é mais doce

Doc.: como é que descasca

Inf.: com a mão

Doc.: e a laranja”

Inf.: também eu descasco com a mão ou com uma faca mas eu prefiro com a mão

40 Doc.: e como você chama esse grão coberto por uma casquinha dura que se come assado cozido torrado”

Inf.: aqui é amendoim né” mas nós chamamos de ginguba

Doc.: certo

41 Doc.: e como é que chamam umas florzinhas brancas com miolo amarelinho que você pode comprar na farmácia ou supermercado que serve pra fazer chá pra você ficar calmo”

Inf.: será que é margarida” margarida será”

Doc.: conhece outro” pra acalmar”

Inf.: camomila”

Doc.: isso

42 Doc.: e cada parte que se corta do cacho da bananeira que coloca pra amadurecer como você chama” você vai num supermercado e compra.:

Inf.: um cacho de bananas

Doc.: um cacho é maior esse é por partes

Inf.: ah não sei

43 Doc.: e duas bananas que nascem grudadas” como é que você diz”

Inf.: gêmeas”

44 Doc.: e a ponta rocha do cacho da banana”

Inf.: não não sei

45 Doc.: quando você vai comer o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: as cascas

Doc.: não você vai tirar o milho do pé o que é que você tira”

Inf.: tiro o milho ou a raiz será”

46 Doc.: e quando se tira essas partezinhas amarelas a casca fica só um talo como é que você chama”

Inf.: ah não sei nós damos um nome mas não lembro o que é

47 Doc.: e depois que se corta o pé de arroz ou fumo ainda fica uma parte pequena no chão como é que você chama essa parte”

Inf.: depois que corta”

Doc.: pé de arroz né” ninguém arranca pela raiz você corta e fica um pedacinho lá que fica ainda e vai nascer novamente como é que chama isso que ficou”

Inf.: é a raiz será” não né”

48 Doc.: e uma flor grande e amarela”

Inf.: girassol

49 Doc.: e onde é que ficam os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: ficam envolvidos por uma casca ( ) os grãos mas não sei qual é o nome

Doc.: tudo bem

50 Doc.: e aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom que se cozinha pra comer”

Inf.: mandioca

51 Doc.: e uma raiz parecida com a mandioca que não serve pra comer e se rala pra fazer farinha é parecida com a mandioca

Inf.: não

52 Doc.: e o carrinho de uma roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas e trechos curtos

Inf.: nós chamamos de carro de mão

53 Doc.: e como é o nome dessa parte do carro de mão que o homem segura” pra carregar

Inf.: não sei são ferros não sei

54 Doc.: e a armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais para atravessarem a cerca ( ) pescoço dos animais”

Inf.: ( )

55 Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas “

Inf.: ( )

56 Doc.: a peça de madeira que vai no pescoço do boi pra puxar o carro ou arado “

Inf.: não sei

57 Doc.: aqueles objetos de vime taquara que serve pra levar batatas no lombo do cavalo ou do burro “

Inf.: ( )

58 Doc.: é e quando se usam objetos de couro pra levar varinha no lombo do cavalo como é que você chama esse objeto “

Inf.: não sei tigela não é o nome desse objeto não sei

59 Doc.: como é que você chama a cria da ovelha logo que nasce “

Inf.: (+) cria da ovelha “ cordeiro”

60 Doc.: é:: como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria perdão como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria “

Inf.: quando a fêmea de um animal perde a cria “

Doc.: é como é que se diz” o que foi que aconteceu com ela” ela teve o que”

Inf.: não sei

61 Doc.: é:: como é que você chama um homem que é contratado pra trabalhar na roça de outro e que recebe por dia de trabalho”

Inf.: fazendeiro será”

62 Doc.: e o que é que se abre com um facão foice pra passar por um mato fechado”

Inf.: o que que se abre” um caminho

63 Doc.: e como é que você chama um caminho no pasto onde não cresce mais a grama de tanto o animal ou o homem passarem por cima por ali”

Inf.: não entendo não sei

64 Doc.: e essa ave preta”

Inf.: uma águia

Doc.: não é uma ave preta que come animal morto ou podre

Inf.: abutre

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ( )

65 Doc.: e o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas tem o bico comprido “

Inf.: beija flor”

Doc.: isso

66 Doc.: e como é o nome da ave que faz a casa com terra nos postes nas árvores você sabe”

Inf.: pica pau”

Doc.: não::

67 Doc.: e a ave de criação parecida com a galinha de pernas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: não sei eu conheci por galinha do mato

68 Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar é verde

Inf.: papagaio

69 Doc.: e uma galinha sem rabo”

Inf.: ( )

70 Doc.: e como é que você chama um cachorro de rabo cortado”

Inf.: cachorro

71 Doc.: e o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: esquilo será”

Doc.: como “

Inf.: um esquilo

Doc.: não é outro

72 Doc.: e como é que você chama as patas dianteiras do cavalo”

Inf.: ( )

73 Doc.: e o cabelo em cima do pescoço do cavalo “

Inf.: também não sei

74 Doc.: e o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: é a calda

75 Doc.: E a parte do cavalo onde vai a sela”

Inf.: não não sei eu ( ) mas

76 Doc.: a parte larga atrás dessa parte aqui do cavalo”

Inf.: ( )

77 Doc.: é:: o que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifres

78 Doc.: como é que você chama boi sem chifre”

Inf.: ( )

79 Doc.: e uma cabra que não tem chifre”

Inf.: não sei

80 Doc.: em que parte da vaca fica o leite armazenado” o leite da vaca qual parte”

Inf.: nas tetas será”

Doc.: as tetas ( ) aqui onde fica armazenado o leite você sabe”

Inf.: ( )

Doc.: tudo bem

81 Doc.: a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: as orelhas será” os orelhões não sei

82 Doc.: e o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de outra perna

inf.: ( )

83 Doc.: e um tipo de mosca grande é esverdeada e faz um barulho quando voa”

Inf.: não sei sei que é mosca verde

84 Doc.: e um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram no córrego ou banhado “

Inf.: lacral será”

Doc.: tem outro nome” ela gruda e fica chupando

Inf.: centopeia será”

Doc.: não

Inf.: sanguessuga

Doc.: isso

85 Doc.: e o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem grandes e transparentes que voa e bate a parte traseira na água você sabe”

Inf.: esqueci o nome desse bichinho

86 Doc.: e aquele bichinho branco e enrugadinho que dá em goiaba em coco você já viu” um bichinho branco que dá em goiaba “

Inf.: goiaba”

Doc.: é quando você morde a goiaba e tem uns buraquinhos já viu algum bichinho daqueles” sabe o nome”

Inf.: ( ) deixa eu ver não sei

87 Doc.: e aquele bicho que dá em esterco pau podre como é que você chama”

Inf.: ( )

88 Doc.: e um inseto pequeno de perninhas compridas que canta no ouvido das pessoas a noite”

Inf.: mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não eu sei que é mosquito

89 Doc.: e essa parte que cobre o olho como é que é

Inf.: são as pálpebras

90 Doc.: alguma coisinha que cai no olho e fica incomodando como é “

Inf.: cisco

91 Doc.: a pessoa que enxerga de um olho só”

Inf.: é deficiente “ ( )

Doc.: só tem um olho

Inf.: chamam de pirata eu não sei

92 Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados pra direções diferentes”

Inf.: nós chamamos virosca

93 Doc.: e a pessoa que não enxerga bem de longe tem que usar óculos

Inf.: cego não é mas tem deficiência

94 Doc.: e a bolinha que nasce na pálpebra “ que fica vermelha incha”

Inf.: nós chamamos de trussolho não sei como vocês chamam aqui dizemos trussolho

95 Doc.: e a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado “

Inf.: dor de vista

Doc.: é uma inflamação nos olhos

96 Doc.: e aquela pele branca que dá no olho de pessoas mais idosas” que é preciso fazer uma cirurgia pra tirar

Inf.: catarata

97 Doc.: e esses dois dentes pontudos é esses dois dentes como é que você chama esses dentes pontudos que a gente tem como é que você chama”

Inf.: os incisivos

Doc.: tem outro nome

Inf.: dentes do que do juízo será”

Doc.: esses que estamos falando são esses pontudos da frente que você quando morde você rasga

Inf.: os caninos

Doc.: isso

98 Doc.: e os últimos dentes que nascem geralmente depois dos outros quando a pessoa já é adulta você já disse

Inf.: dente do juízo

99 Doc.: e esses dentes grandes no fundo da boca vizinho aos dentes sisos”

Inf.: molares

100 Doc.: e a pessoa que não tem dentes se diz que é “

Inf.: que é caboba( + ) nós chamamos assim que é caboba

Doc.: como “

Inf.: caboba

Doc.: tem outro nome aqui no português “

Inf.: não eu só sei que é caboba ( )

101 Doc.: e a pessoa que fala assim pelo nariz como é que você chama” ela fala assim

Inf.: eu sei mas não tem nome

102 Doc.: e a sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo”

Inf.: é meleca

103 Doc.: e esse barulhinho que você faz “

Inf.: soluço

104 Doc.: e o que é isso aqui “ ( ) aqui atrás

Inf.: é o pescoço

Doc2.: pescoço é isso tudo mas só essa parte aqui de trás que as veze você fica com ele doendo  
você diz eu to com dor na: “

Inf.: na nuca

Doc.: isso

105 Doc.: e essa parte alta do pescoço do homem ( )

Inf.: essa parte aqui”

Doc.: isso alta nos homens tem isso aqui um pouquinho mais alto

Inf.: chamam de gogó

Doc.: isso mesmo

106 Doc.: esse osso que vai daqui até aqui assim” às vezes você pode fraturar quebrar desloca

Inf.: aqui” omoplata será”

Doc.: não não esse aqui outro ( )

107 Doc.: e a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim ( )

Inf.: não não sei

108 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: as axilas

109 Doc.: e o mau cheiro de baixo dos braços”

Inf.: calor

Doc.: como”

Inf.: calor

Doc.: calor” é” tem outro nome”

Inf.: tem mas os outros não são em português

110 Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda e faz tudo com a mão esquerda “

Inf.: esquerdinha

Doc.: ou” tem outro nome”

111 Doc.: e a parte do corpo da mulher que ela amamenta os filhos”

Inf.: seios

112 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai por tudo pra fora que ela comeu se diz que ela vai:”

Inf.: vomitar

113 Doc.: e a parte do corpo da mãe onde fica o neném o bebê antes de nascer”

Inf.: no útero

114 Doc.: a pessoa que não tem uma perna “

Inf.: é aleijado

Doc.: tem outro nome”

Inf.: deficiente físico dos membros inferiores

115 Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna”

Doc2.: ela anda puxando de uma perna

Inf.: também deficiente físico

116 Doc.: e a pessoa de pernas curvas assim olha as pernas assim”

Inf.: nós chamamos de arqueados

Doc.: é isso mesmo

117 Doc.: e o osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: esqueci

118Doc.: e isso aqui que as pessoas colocam pulseiras pra enfeitar “ essa parte aqui

Inf.: essa parte aqui”

Doc.: é como é que você chama”

Inf.: é o pé

Doc.: mas o pé é isso aqui ( )

Inf.: eu sei que essa parte que fica aqui é o tendão ( ) mas isso aqui”

Doc.: não sabe”

119 Doc.: e o nome disso”

Inf.: calcanhar

120 Doc.: o que sente uma criança quando você passa o dedo na sola do pé dela “ ela até ri

Inf.: como”

Doc.: o que sente uma criança quando você passa a mão na sola do pé dela começa a rir

Inf.: sente cócegas

121 Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como é que chamam isso”

Inf.: menstruação

122 Doc.: numa certa idade né acaba a menstruação quando isso acontece como se diz com a mulher ela entrou “

Inf.: na menopausa

123 Doc.: como é o nome da mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para:.”

Inf.: dar à luz

125 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto”

Inf.: são gêmeas

126 Doc.: quando uma mulher grávida perde um filho se diz que ela teve um” ela tava grávida e perdeu um filho ela teve um”

Inf.: aborto

127 Doc.: quando a mulher tá grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela :.”

Inf.: pera ai não entendi

Doc.: quando a mulher tá grávida e por algum motivo ela perde a criança então se diz que ela:.

Inf.: que ela perdeu o bebê

128 Doc.: e quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como se chama essa mulher que amamenta a criança”

Inf.: a babá

Doc.: não é uma outra mulher que tem leite teve filho no mesmo período que a mãe da outra criança e amamenta o filho dessa mãe porque a outra não tem leite

Inf.: mãe também

129DOc.: o próprio filho dessa mulher que amamenta a outra criança da outra mãe o que é que esse próprio filho é do outro que mama no peito dela”

Doc2 .: o que não é filho dela

Doc.: é um é filho da mulher que amamenta e o outro não é o que eles são um do outro”

Inf.: amigos ( ) um parentesco ai

130 Doc.: e a criança que não é filho verdadeiro do casal mas é criado como se fosse”

Inf.: filho adotivo

131 Doc.: e o filho que nasceu por último”

Inf.: caçula

132 Doc.: uma criança pequenininha a gente diz que é bebê e quando a criança tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino como é que se diz”

Inf.: como é que é”

Doc.: quando uma criança pequenininha a gente diz que é bebê quando a criança tem entre cinco a dez anos e é do sexo masculino como é que você chama essa criança “ é um.:”

Inf.:um menino

133 Doc.: e se for do sexo feminino “

Inf.: uma menina

134 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135 Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não tratam não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que eles se referem a ele a pessoa que já morreu”

Inf.: o malogrevo

Doc.: como”

Inf.: o malogreve o falecido

136 Doc.: como se chama a pessoa que fala demais “

Inf.: quem fala demais”

Doc2.: é o que”

Inf.: fofqueira

Doc.: não mas falar de conversar bastante conversar muito como é o nome disso”

Inf.: fala muito sei não

137 Doc.: e como é que se chama a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas”

Inf.: quem tem dificuldade de aprender uma coisa

Doc.: isso você ensina e não aprende é uma pessoa”

Inf.: burra

138 Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e ate passa dificuldade pra gastar tem dinheiro mas não gasta”

Inf.: pode ser avarento mas pode ser

Doc.: tem outro nome”

Inf.: egoísta

139 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas não paga”

Inf.: ah sei lá esse é orgulhoso

140 Doc.: a pessoa que é paga para matar alguém”

Inf.: assassino

Doc.: é uma profissão pois é ela é paga para matar alguém a pessoa é um ::”

Inf.: capanga

141 Doc.: e o marido que a mulher passa para trás com outro homem “

Inf.: não entendi o marido

Doc.: o marido que a mulher passa para trás com outro homem

Inf.: da um exemplo ela tá com alguém é isso

Doc.: ela é casada com um homem

Inf.: separou

Doc.: não ela é casada mas está com outro homem

Inf.: a mulher traiu o marido é chifrudo será”

Doc2.: é isso que você chama”

Inf.: é chifrudo cornudo

Doc2.: fala o que você sabe

Inf.: é cornudo leva chifres da mulher

142 Doc.: e a mulher que se vende para qualquer homem como é que você diz”

Inf.: uma prostituta

143 Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente outra A. é uma:.” como é que você diz a pessoa que tem o mesmo nome”

Inf.: nada sei lá coincidência

144 Doc.: que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbada

145 Doc.: e que nome dão aos cigarros que as pessoas faziam antigamente enrolado a mão “ como era o nome do cigarro”

Inf.: charuto

Doc.: tem outro nome”

Inf.: tabaco”

146 Doc.: e como é que chama o resto do cigarro que joga fora “

Inf.: ( )

147 Doc.: deus está no céu e no inferno está “

Inf.: o diabo

148 Doc.: é:: o que algumas pessoas dizem que tem em casa assombrada que dá medo é:: diz que tem em cemitério diz que é coisa do outro mundo as pessoas tem medo diz que tem em casa assombrada “

Inf.: como é que chama essas pessoas “

Doc2.: é as pessoas dizem ah eu vi um::

Inf.: vi um vulto uma assombração

Doc2.: tem outro nome”

Inf.: não só sei que é assim

Doc.: tudo bem

149 Doc.: e o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas “

Inf.: ( )

150 Doc.: e o objeto que algumas pessoas usam para dar sorte afastar males “

Inf.: acho que são são amuletos né

151 Doc.: e uma mulher que tira o mau-olhado com rezas geralmente com galhos de plantas como é o nome dela”

Inf.: santa

Doc.: tem algum outro nome

Inf.: não eu conheço santa ( ) curandeiro

152 Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas “

Inf.: esse é o curandeiro

153 Doc.: e como é que você chama uma chapinha de metal “

Inf.: uma medalha

154 Doc.: e no natal monta-se isso aqui olha um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como é que você chama” é no natal geralmente

Inf.: eu sei seu sei só não lembro o nome

155 Doc.: e como é que chama a brincadeira que gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado”

Inf.: cambalhota

156 Doc.: e essas bolinhas redondas que os meninos gostam de brincar “

Inf.: são bilhas

157 Doc.: e o brinquedo feito com uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinhos”

Inf.: nós chamamos de fisga mas acho que é estilingue é isso”

Doc.: isso

158 Doc.: e o brinquedo feito de varetas coberto por papel que se empina no vento com ( ) de uma linha “

Inf.: papagaio

159 Doc.: e um brinquedo parecido com papagaio mas não precisa de vareta “

Inf.: não sei

160 Doc.: e a brincadeira onde uma criança fecha os olhos enquanto as outras vão para um lugar onde não podem ser vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras”

Inf.: brincar de esconde esconde

Doc.: isso

161 Doc.: e a brincadeira em que uma criança com os olhos vendados tenta pegar as outras as outras crianças como é que você chama”

Inf.: (+) ah essa não tem nome

Doc.: não sabe”

Inf.: não

162 Doc.: e uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras pra tocar uma delas antes que alcancem um ponto combinado “

Inf.: é corrida nós chamamos de ( )

163 Doc.; e o ponto combinado como é que chama”

Inf.: sei lá é a meta não tem

164 Doc.: agora uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo ( ) enquanto uma outra vai passando uma pedrinha uma varinha que deixa cair atrás de uma delas uma das crianças e esta que deixou cair perto pega essa pedrinha esse objeto e sai correndo para alcançar aquela que deixou cair como é o nome dessa brincadeira”

Inf.: ah não sei eu brinquei muito disso mas

165 Doc.: e uma tábua apoiada no meio cujo as pontas sentam duas crianças enquanto uma sobe e outra desce apoiado por uma tábua no meio”

Inf.: sei:: mas sei lá ( )

166 Doc.: e uma tábua pendurada por duas cordas onde uma criança se senta e fica pra lá e pra cá “

Inf.: balanço também

Doc.: como”

Inf.: balanço

167 Doc.: a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrinhos numerados jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só”

Inf.: (+) ah é o jogo das casinhas né

Doc.: tem outro nome”

Inf.: (x)

Doc.: certo você já brincou disso”

Inf.: já

Doc.: como é” lembra”

Inf.: lembro depende pode ser várias pessoas em lugares que fica atrás primeiro vai em um ( ) a pedrinha caso onde estiver a pedrinha ai pula salta até o final e quando voltar pega a pedrinha ( ) é sempre assim até alcançar ( )

Doc.: é isso aí

168 Doc.: como é que você chama essa partezinha essa pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar a porta a janela “

Inf.: ( x)

169 Doc.: e quando a janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada por tirinhas horizontais que permitem a ventilação a claridade isso aqui oh como é o nome disso”

Inf.: não sei não

170 Doc.: e quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa senta para fazer as necessidades”

Inf.: chamamos de pia que pra vocês é outra coisa não é”

Doc.: hunrum

Inf.: chamo de pia

Doc.: você sabe outro nome”

Inf.: sanita

171 Doc.: e aquilo preto que se forma na chaminé ou na parede ou acima do fogão como é que você chama”

Doc2.: uma mancha preta que fica na parede

Inf.: é uma fumaça

172 Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: cinza que fica no fogão”

Doc2.: cinza quente

Doc.: dentro do fogão

Doc2.: do fogão a lenha

Doc.: ou fogareiro

Inf.: cinza é cinza

173 Doc.: e pra acender um cigarro se usa um fósforo ou um:.”

Inf.: isqueiro

174 Doc.: e aquele objeto que se usa para clarear”

Inf.: uma lanterna

175 Doc.: e como é que se chama o objeto aquele ali “

Inf.: interruptor

176 Doc.: a primeira refeição do dia que é feita pela manhã “

Inf.: é o pequeno almoço

Doc.: ou:.”

Inf.: mata bicho

Doc.: tem outro nome”

177.: como é que você chama uma pasta feita de frutas para passar no pão no biscoito no mata bicho  
“

Inf.: doce doce de pêssego doce de morango sei lá

178 Doc.: e a carne depois de triturada na máquina” fica como”

Inf.: moída

179.: e uma papa cremosa com milho verde ralado sem coco como é que você chama” não perdão  
uma papa cremosa com coco e milho verde ralado polvilhada com canela” você sabe”

Inf.: não

180 Doc.: e essa mesma papa com milho verde ralado só que sem coco”

Inf.: (x)

181 Doc.: e aquele ( ) feito com grãos de milho branco coco e canela”

Inf.: nós chamamos de canjica

182 Doc.: a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: cachaça

183 Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou:.”

Inf.: estou repleta

184 Doc.: uma pessoa que normalmente come demais se diz que ela é:.”

Inf.: gulosa

185 Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: nós chamamos de rebuscado

Doc.: tem outro nome”

Inf.: aqui é bala mas eu conheço como rebuscado

Doc.: fale um pouquinho da bala do rebuscado como é que faz:.

Inf.: depende tem bala de amendoim de morando de abacaxi de morango de várias frutas eu nunca  
vi como é que é feito mas tem vários sabores

186 Doc.: e o que é isso”

Inf.: um pão

Doc.: quando você chega na padaria você pede assim como é que você pede”

Inf.: quero pão de ( ) quero pão de um real quero pão de cinco reais depende pão carioca ou depende do pão que tiver lá

187 Doc.: e esse”

Inf.: esse é cacete

188 Doc.: como é o nome da peça do vestuário que serve para segurar os seios que a mulher usa”

Inf.: sutiã

189 Doc.: e a roupa que o homem usa por baixo da calça”

Inf.: sunga nós chamamos de sunga

Doc2.: tem outro nome”

Inf.: box

Doc.: outro nome``

Inf.: cueca

Doc.: isso

190 Doc.: e a roupa que a mulher usa por baixo da saia”

Ind.: vocês chamam calcinha mas nós chamamos de biquine e biquine aqui é da praia

191 Doc.: e aquilo que as mulheres passam nas bochechas para ficarem mais rosadas

Inf.: ( )

Doc.: tem outro nome”

Inf.: blush

192 Doc.: e um objeto fino de metal pra prender o cabelo que prende o cabelo da mulher”

Inf.: nós chamamos de gancho

Doc.: certo tem outro nome”

193 Doc.: o objeto de metal ou de plástico que fica de um lado ao outro da cabeça e serve para prender os cabelos”

Inf.: isso é uma nós chamamos de turbante

194 Doc.: na cidade é o que costuma ter em cruzamentos movimentados que costuma ter a luz vermelha verde e amarela”

Inf.: semáforo

195 Doc.: e como é que você chama aquele morrinho atravessado no asfalto para os carros diminuírem a velocidade”

Inf.: lombas

196 Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas dos dois lados num caminho revestido de lajes e ladrilhos como é que se chama esse caminho por onde os pedestres passam”

Inf.: a passarela

Doc.: ou:”

Inf.: ( )

197 Doc.: e o que é que separa a rua da passarela” passarela quer dizer

Inf.: o que é que separa”

Doc2.: tem a rua aí tem né aqui na passarela ai aqui tem um lugarzinho por onde a água escorre como é que você chama” quando chove como é que chama isso”

Inf.: ( ) esgoto mas eu não sei qual é o nome

198 Doc.: e que trecho da rua ou da estrada é circular que tem que contornar para evitar cruzamento direto”

Inf.: nós chamamos de retunda tem quem diz que é bolacha tem vários nomes

Doc2.: tem outro nome”

Inf.: tem quem diz rotunda bolacha tem quem diz pipoca

199 Doc.: e como é que é o nome da área que é preciso ter comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: nome da área”

Doc.: é como é que é a área que é preciso ter para fazer uma casa

Inf.: um terreno

200 Doc.: e qual é a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz um percurso dentro de uma cidade”

Inf.: como não entendi”

Doc.: e uma condução um transporte que leva mais ou menos quarenta pessoas dentro de uma cidade qual o nome”

Inf.: o nome do transporte é o ônibus

Doc.: e dentro da cidade”

Inf.: dentro da cidade” pera ai você quer saber o nome do transporte

Doc.: que roda dentro da cidade você já disse

201 Doc.: e transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: também é um ônibus sei lá tem algum outro transporte”

202 Doc.: e um lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam ir beber ou comprar alguma coisa”

Inf.: bares

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): RAY MARQUES DAMASCENO JUNIOR.  
REVISOR (A) :  
42ª ENTREVISTA – (A.C.B.) -ANGOLA

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO – QSM

ARTIGO

ARTIGO DIANTE DE NOME PRÓPRIO

1 Doc.: A. você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: quantos”

Inf.: dois

Doc.: como é que eles se chamam”

Inf.: um é o Gabriel e o outro é o Daniel

Doc.: eles são mais velhos que você”

Inf.: não são menores

Doc.: oi”

Inf.: são menores do que eu

Doc.: são mais novos né”

Inf.: hunrum

2 Doc.: e aqui em Redenção você pode me dizer o nome de alguns amigos seus”

Inf.: tenho a Florença Elizabete a Leila a Cristina são muitos a:: a Jaqueline a Rita sei lá muitos amigos muitos

Doc.: com quem você costuma mais falar”

Inf.: com a Florenza e a Elizabete são mais próximas de mim

## SUBSTANTIVO

### GÊNERO

3 Doc.: e como é que você chama aquela folha verde que se come geralmente na salada”

Inf.: alface

Doc.: e como é que você pede para a Florenza por exemplo lavar essa folha” como você pede”

Inf.: pode lavar a alface por favor”

4 Doc.: você conhece cal” aquela tinta::

Inf.: pra pintar as paredes” pra queimar as paredes”

Doc.: aí como é que se faz para caiar uma casa” pode dizer”

Inf.: tem que ter o rolo e o cal num balde e pintar

5 Doc.: e quando você tem sede você pede um guaraná como é que você pede um guaraná”

Inf.: como é que eu peço um guaraná”

Doc.: é você chega numa lanchonete e pede um guaraná como é que você pede”

Inf.: me dê uma guaraná por favor

## FEMININO DE

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e a que nasce na Alemanha é o que”

Inf.: alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o que”

Inf.: chefe também

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e uma mulher que rouba”

Inf.: ladra

9 Doc.: na presidência da república tem uma mulher como é que você chama”

Inf.: presidenta

## NÚMERO

10 Doc.: vou te mostrar umas figuras e você vai me dizer o nome delas tá” o que é isso aí”

Inf.: isso é um lápis de cores

11 Inf.: anéis

12 Inf.: são aventais

13 Inf.: são pães

14 Inf.: mãos

15 Inf.: leões

16 Inf.: são degraus

17 Inf.: flores

18 Inf.: chapéus

19 Doc.: sabe o que é”

Inf.: não

Doc.: para pescar peixe põe na isca e joga no mar

Inf.; são::

Doc.: coloca a minhoca aqui

Inf.: anzol

Doc.: são vários

Inf.: vários anzóis

20 Inf.: olhos

## ADJETIVO

### GRAU COMPARATIVO

21 Doc.: Isso

Inf.: casas

Doc.: elas são iguais”

Inf.: não são diferentes

Doc.: porquê”

Inf.: por que uma é maior e a outra é menor

22 Doc.: eu quero que você compare uma comida que você achou boa uma que você achou boa e a outra que você não gostou como é que você pode comparar uma comida boa e uma comida que você gostou e uma comida que você não gostou”

Inf.: essa comida tava boa pra mim ( ) esse prato tava muito bom ou tava uma delícia mas esse outro eu não gostei tava ruim

## PRONOME

## PRONOMES PESSOAIS

23 Doc.: alguém colocou alguma tarefa para você fazer só que chega a sua amiga florença por exemplo e acha que a tarefa é para ela ai você vai e diz florença essa tarefa não é para você essa tarefa é para:.”

Inf.: mim

Doc.: o que”

Inf.: essa tarefa é para mim

Doc.: você quem vai fazer essa tarefa então essa tarefa é para”

Inf.: eu fazer

24 Doc.: quando você vê um amigo com uma mala por exemplo ( ) uma mala e você quer saber para onde ela vai como você pergunta”

Inf.: para onde você vai com essa mala”

25 Doc.: você conhece alguma receita pode ser do seu país pode ser daqui que possa nos ensinar uma receita rápida “

Inf.: de qualquer tipo de prato”

Doc2.: é que vocês fazem

Inf.: posso

Doc2.: um bem fácil

Inf.: posso

Doc2.: pois diga

Inf.: deixa eu ver

Doc.; como vocês fazem

Inf.: fazer uma cachupa o prato é cachupa tem o milho tem o milho branco também em supermercado não sei se vocês já viram então você cozinha aquele milho branco pode ser numa panela normal ou em uma depressão mais rápida depende cozinha o milho cozinha o feijão também não o feijão preto o outro feijão normal cozinha daquilo e depois mistura aí depois você faz um refogado a parte no refogado você coloca tomate cebola o óleo um caldo ao teu gosto é:: repolho ai você coloa bacon chouriço e um monte de carne que você quiser frango sei lá que seja uma boa carne para você fazer a mistura aí você faz o refogado junto com todas as carnes depois de fazer você acrescenta o milho e o feijão mistura bem misturado ( ) aí acrescenta um pouquinho d'água coloca sal e deixa ferver depois que tiver bem apurado podes apagar ai o prato vai tá pronto

Doc2.: foi o que foi servido hoje”

Inf.: ah é” nós chamamos de cahupa

26 Doc.: e A. o que você e seus colegas fazem no fim de semana”

Inf.: no fim de semana eu só vou à igreja ou fica em casa lê um livro com as minhas amigas e meus colegas ( ) me convidam para eu almoçar mas prefiro a igreja do que outra coisa

Doc.: mas o que vocês fazem juntos”

Inf.: ficamos em casa a ver TV conversar só nada de especial

27 Doc.: digamos que você esteja tomando café sozinha aí passa a sua amiga e você chama a sua amiga para tomar café como é que você diz fulana vem tomar café::

Inf.: sim vem tomar café comigo se você quiser né é claro

28 Doc.:; aí ela foi e sentou com você ai passa uma outra amiga tua ai você diz fulana vem tomar café::

Inf.: vem tomar café comigo

Doc.: mas já tem você e outra pessoa você e uma amiga ai passa outra

Inf.: aí eu digo vem tomar café conosco você quer sentar conosco para tomar um café

## PRONOMES POSSESSIVOS

29 Doc.: de quem é isso”

Inf.: teu teus

30 Doc.: você disse que tem irmão pequeno né” ele tem bicicleta”

Inf.: não sei se ainda tem mas quando eu o deixei ele tinha uma

Doc.: digamos que tem ai como é que você dia algo que pertence a ele ao seu irmão

Inf.: digo essa bicicleta é tua

31 Doc.: você tem o seu irmão só que vocês saíram para passear na bicicleta aí a bicicleta é do seu irmão mas você é que tá dirigindo e o seu irmão tá atrás ai a gente encontra uma amiga sua ai sua amiga pergunta ah A. essa bicicleta é sua” seu irmão tá atrás você aponta para ele e diz não essa bicicleta é::

Inf.: dele

## PRONOMES INDEFINIDOS

32 Doc.: olha Paulo tem muita força e Luís tem pouca força podemos dizer então paulo tem mais força do que Luis luis pelo contrário tem::

Inf.: menos força

## PRESENTE DO INDICATIVO

33 Doc.: o que é que você costuma fazer durante o dia”

Inf.: ah durante o dia como posso explicar nessa época voltamos a estudar eu acordo leio a bíblia e depende a gente em casa tem escalas tem dias que você cozinha e tem dias que você não cozinha quando meu dia para cozinhar eu cozinho e mais tarde assisto TV procuro ler um livro se der para ficar na internet eu fico só

34 Doc.: ( ) na vida há os que já morreram e os que ainda::

Inf.: ai de morrer

Doc.: com o verbo viver a vida há os que já morreram e os que ainda::

Inf.: morrerão

DOc2.: não usando o viver

Inf.: ah viverão

Doc2.: não olha na vida há os que já morreram e os que ainda::

Inf.: morrerão

Doc.: com o verbo viver

Inf.: viverão

Doc2.: não mas é tem o já olha na vida há os que já morreram e os que ainda::

Inf.: pra usar o já”

Doc2.: não

Inf.: viverão

Doc2.: viverão é futuro olha aos que já morreram e aos que ainda::

Inf.: vivem

35 Doc.: e você escuta música alto ou baixo

Inf.: nem alta nem baixa normal

Doc2.: certo mas responda né olha a a pergunta A. você ouviu música alta ou baixa”

Inf.: alta

Doc2.: responda com uma frase eu::

Inf.: eu ouço música alta

36 Doc.: digamos que você vai pegar um ônibus só que o ônibus tá muito lotado aí diz não vou pegar por que tá muito lotado não entre que você cabe aí como é que você diz não::

Inf.: não caibo

## PRETÉRITO PERFEITO

37 Doc.: e o que que você fez ontem”

Inf.: o que que eu fiz ontem eu fiz o almoço fiquei a conversar com as meninas e mais tarde fui para a igreja

38 Doc.: se alguém pergunta para você se você deu um presente de aniversário a um amigo seu o que é que você diz”

Inf.: toma o presente

Doc.: e alguém pergunta para você se você deu um presente de aniversário a um amigo seu o que é que você diz”

Inf.: sim eu dei um presente

39 Doc.: e quando você toma conhecimento que uma amiga sua casou aí você encontra essa sua amiga você diz oi tudo bem eu você vai dizer que soube que ela casou

Inf.: ah eu soube que você casou

40 Doc.: e alguns lugares em que você já esteve com a frase eu::

Inf.: ( ) estive

Doc.: pode ser lá em Angola

Inf.: eu já estive no Ambo já estive na província da Wila no Ambo conheci o município de Bailundo conheci o famoso Cristo Rei lá em Angola na cidade de Numbambo e aqui no Ceará já estive no dragão do mar e só

41 Doc.: digamos que você tinha que trazer uma encomenda pra alguém só que você esqueceu aí como é que você diz para esse alguém infelizmente eu eu não::

Inf.: eu não trouxe

Doc.: o que”

Inf.: a encomenda

42 Doc.: você pega a chave da sua casa e coloca em cima da geladeira a sua amiga pergunta A. onde foi que você pôs a chave aí você responde como”

Inf.: eu coloquei a chave por cima da geladeira

Doc.: com o verbo por

Inf.: eu pus a chave em cima da geladeira

## FUTURO E PRESENTE

43 Doc.: e o que você vai fazer amanhã”

Inf.: amanhã não sei a minha rotina é estática durante esse período que não tenho aula posso dizer que vou acordar de costume e de hábito vou ler a bíblia procurar um livro já que nesses dias eu não tenho nada para estudar procuro sempre um livro pra ler mais tarde se tiver que lavar roupa vou lavar roupa tenho planos de lavar roupa amanhã e só não tem nada de especial

44Doc.: e o que é que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: ah não sei acho que a primeira coisa que eu faria seria viajar eu viajaria para ficar com a minha família sei lá ficar com meu namorado e ao ( ) que eu mais gosto compraria monte de coisas enfim

45 Doc.: e quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: um ano e um mês

Doc.: com a frase completa quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: pera aí quanto tempo

DOc2.: faz

Inf.: eu moro aqui a um ano e um mês

Doc2.: usando o verbo fazer como você responderia

Inf.: eu fiz aqui

Doc2.: sem o eu

Inf.: faço aqui um ano e um mês

46 Doc.: agora diga para a gente você morava na capital como é o nome da capital “

Inf.: luanda

Doc.: em Luanda como era a cidade lá quando você tinha dez anos e quando você saiu de lá” o que é que tinha aliás desculpa o que é que não tinha em Luanda quando você tinha dez anos e quando você saiu de lá

Inf.: assim eu não sou de Luanda Luanda é a capital de Angola mas eu não sou de Luanda nasci numa outra província então eu posso dizer que cresci em Luanda praticamente mas eu fui para lá com os meus 11 12 13 anos mas acho que dá pra diferenciar né eu fui para Luanda com essa idade e o que é que eu notei que não tinha e agora tem o que é que eu posso dizer assim quanto mudanças eu posso dizer que teve mudança em termos de infraestrutura havia lugares que existem hoje que antigamente já não existem por exemplo tem a famosa marginal de luanda que é aquela parte da praia com os coqueiros antigamente não era assim quando eu saí de lá deixei esse projeto em construção eu não sei como é que tá agora mas peguei algumas informações e vi que as obras já terminaram tá assim uma coisa muito bonita e que quanto assim minha casa e os prédios tem muita construção antigamente não existia muito mas agora em termos de infraestrutura posso dizer que melhorou muito

Doc.: ótimo

## ADVÉRBIO

### COLOCAÇÃO DO NÃO EM RESPOSTAS NEGATIVAS

47 Doc.: você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: não sei de outros planetas sei do planeta terra”

48 Doc.: e você já viu disco voador”

Inf.: não

49 Doc.: e você tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): RAY MARQUES DAMASCENO JUNIOR.  
REVISOR (A) :  
42ª ENTREVISTA – (A.C.B.) -ANGOLA

### QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

1 Doc.: digamos que você esteja na rua aí na sua frente tem um rapaz jovem ele deixou cair a carteira e não viu como é que você avisa a esse rapaz que a carteira dele caiu”

Inf.: moço a tua carteira caiu

2 Doc.: não é mais um rapaz jovem agora é um homem idoso como é que você avisa para esse homem idosos que a carteira dele caiu”

Inf.: senhor a sua carteira caiu mas lá em Angola temos o costume de chamar os mais velhos de mama ou papa mama tua carteira caiu ou papa tua carteira caiu

Doc.: interessante

3 Doc.: e se for uma mulher jovem”

Inf.: moça ou senhora ou dona

4 Doc.: e se for uma mulher idosa”

Inf.: chamo avó avó a carteira caiu

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): Késsia Araújo  
42ª ENTREVISTA – (A.C.B) Angola

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

Doc.: agora conte pra gente um acontecimento que é marcante que foi marcante na sua vida pode ser triste alegre uma coisa que marcou você pode ser uma separação pode ser uma festa

Inf.: uma coisa que marcou é tem muitas coisas que marcam

Doc.: escolha uma pra contar pra gente

Inf.: (+) eu posso dizer assim que foi a:: o momento da minha infância né da escola nunca vou esquecer é:: principalmente angola passou por um período de guerra né "

Doc.: fiquei sabendo sim

Inf.: então na província onde eu nasci foi uma das províncias se não a província que mais sofreu com a guerra e assim o que me marcou foi:: o momento que nós estávamos a programar a nossa saída lá da província onde nós estávamos até a outra província de ((luanda)) a capital e:: assim foi um momento muito mais muito difícil eu era bem pequena mais eu ainda lembro que:: so vós tavam difíceis pra sair do ( ) até ((luanda)) é:: o que eu nunca vou esquecer foi no dia em que nós estávamos no aeroporto era muita gente pra viajar e nesse dia tava chovendo e:: sei lá eu só sei que alguém pegou e:: começou a bater na minha mãe estávamos naquela luta de ( ) e:: ( ) que me machucou bastante né mais sei lá graças a deus passo::u mais algo assim que me que eu nunca vou esquecer foi mesmo muito mais muito difícil pra mim

Doc.: cer::to aí você me disse que gosta de filmes né"

Inf.: gosto

Doc.: por quê que você gosta de filmes "

Inf.: gosto de filmes porque assim acho:: acho que nos filmes nós podemos aprender muita coisa né dependendo dos tipos de filmes tem sempre uma lição a tirar ( ) uma ideia assim de romance ou drama não gosto muito dos filmes de violência e ação

Doc.: cer::to e você faz ciências da natureza e matemática né "

Inf.: humrum.

Doc.: você cursa pois é você vai ser professora

Inf.: se deus quiser né porque nunca foi o meu sonho ser professora

Doc.: mais o que lhe faz ser professora fale um pouco

Doc.2: nessa área né

Doc.: é na sua área que você escolheu

Inf.: ensina uma professora ensina aprende aprende com é assim para além de ensinar aprende também com o aluno aprende a ouvir a idéia de alunos ou seja, não se limita apenas naquilo que ela ensina né mais também procura buscar das pessoas procura saber das pessoas o quê que aprende lá e uma professora faz muita coisa tira dúvidas muita coisa

Doc.: e nessa área sua né ciências da natureza e matemática aí a professora trabalha com o quê "

Inf.: trabalhar com os alunos mais assim essa área que estamos a nos formar é pra:: aqui no brasil aqui no brasil né se for pra ( ) dar aulas para o ensino de:: o ensino bá o ensino de base pras criançinha assim e:: como é que eu posso explicar é basicamente isso aquela pessoa que tá aí pra ensinar

Doc.: certo conte pra gente agora uma algum final que aconteceu com um amigo seu:: uma amiga algum acontecimento que tenha acontecido com um amigo seu

Doc.2: você não viu mais você soube

Inf.: a:: semana passada ( ) de um amigo meu em angola que o pai faleceu é

Doc.: certo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS  
42ª ENTREVISTA – (A.C.B.) - Angola

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS:

Doc.: quais são as línguas que você fala”

Inf.: só falo português in::felizmente e:: inglês mas não fluente não fluentemente

Doc2.: mas:: lá em luanda desde que você nasceu você só fala português” (+) num fala nenhum dialeto::

Inf.: gostaria de aprender dialeto da minha língua a lín::gua da minha província é o (kibundo) mas:: os meus pais falam mas ele não me ensinaram não tive oportunidade de aprender gostaria mui::to de aprender minha língua mas eu não falo

Doc.: e em casa você só fala português”

Inf.: como”

Doc.: em casa tu fala português”

Inf.: (incompreensível) não falo a língua que meus pais falam como vamos nos comunicar”

Doc2.: aqui::aqui com seus colegas”

Inf.: português eu só falo português

Doc2.: { só o português  
Inf.: { só o português

Doc.: certo:: e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não:: há variedade há diversidades em todos os sítios assim como aqui no brasil né” o português de um cearense eu não vou comparar com o de alguém que está em são paulo assim também o que aconteceu os que são da zona norte e zona sul tem um sotaque diferente todo mundo fala português mas a maneira de se expressar é diferente

Doc2.: então no brasil (+) no brasil você ver essa diferença entre as regiões “

Inf.: e muitas::

Doc2.: você pode dar exemplo”

Inf.: dar exemplo como assim ((risos))”

Doc.: dessas diferenças que você ver::

Doc2.: que você notou:: por exemplo entre aqui e são paulo::

Inf.: sim::

Inf.: notei notei o português de um cearense é muito diferente do português de uma pessoa que está em são paulo é:: eu tive em são paulo no ano passado e:: eu notei a diferença eu vejo que aqui acho que é um pouquinho mais enrolado mas fechado o:: de lá acho que:: sei lá entendo com mais facilidade (de alguém que tá lá com alguém que tá aqui) tem termos que são mesmos diferentes

Doc.: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira::”

Inf.: não:: também é diferente

Doc.: de que forma ” como assim diferente ”

Inf.: pelo:: o sotaque aqui em redenção acho que assim:: (+) redenção essa área toda né” e:: quem vivi por exemplo como é que eu posso chamar ” no acarape não sei já estudei porque eu não sei geograficamente eu só sei que essa área toda que estamos aqui é redenção eu queria saber assim par mim poder diferenciar né” se os que vivem no acarape os que vivem ou:: os que vivem em outras zonas daqui se tudo é redenção ou já é outro município ”

Doc2.: é outro município né”

Inf.: já é outro município né” não então posso eu dizer que todas as pessoas que moram aqui em redenção falam do mesmo jeito

Doc2.: certo:: mas em redenção e acarape falam diferente” ou não”

Inf.: não:: acho que é a mesma coisa eu tenho colegas que são de lá do acarape e:: de outras zonas e vejo que o sotaque é o mesmo

Doc2.: certo::

Doc.: e no seu país antigamente você acha que as pessoas falam diferente de hoje ”

Inf.: não::

Doc.: falam do mesmo jeito de hoje “

Inf.: do mesmo jeito::

Doc2.: quando você tinha dez anos as pessoas falam de um jeito aí quando você saiu de lá você acha que as pessoas falavam do mesmo jeito quando você tinha dez anos “

Inf.: (+) a:: é assim depende (incompreensível) com o tempo as palavras mudas certas palavras são inventadas com o tempo então posso dizer que muda sim mas:: certas termos mudam certas palavras mudam mas posso dizer que por exemplo aquilo que eu falava há dez anos atrás se eu voltar para aula agora acho que eu já vou encontrar um termo novo e esquecer também

Doc.: então você acha que é diferente né”

Inf.: sim muda não que eu não entenda mas acho que muda

Doc.: certo:: e:: você já disse né” em que situações fala língua portuguesa e:: você tem dificuldades pra se comunicar em língua portuguesa “

Inf.: não

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: muita:: posso dizer que a língua portuguesa é o canal pra tudo né”

Doc.: e:: fale um pouquinho do seu processo de alfabetização em língua portuguesa (+) na escola

Doc2.: a sua língua materna né” você já nasceu falando português então na escola seus professores de português lhe ensinavam o quê”

Inf.: (+) ensinavam a língua portuguesa ensinavam os verbos as conjunções

Doc.: a melhorar sua fala”

Inf.: sim a melhorar minha fala é isso

Doc.: e:: a língua materna dela é o português né”

Doc2.: é:: exatamente

Inf.: sim eu posso dizer o português não a minha língua materna é a minha língua oficial ou seja é a língua oficial do meu país sim porque nós fomos colonizados pelos portugueses então nossa língua oficial é o português mas para além da língua oficial porque é assim a língua oficial é a ,língua que todo mundo fala porque eu posso falar por exemplo meu dialeto na minha língua mas minha língua oficial é o português assim obrigatoriamente tu tens que falar português para além daqui que tu falas é a língua de comunicação tipo um pessoa lá do norte de angola num:: pra falar com um pessoa do sul em termos de dialetos eles vão ter dialetos diferente pra se comunicar com uma pessoa do sul eu preciso falar o português porque o português é a língua oficial

Doc2.: eu sei mas o que eu:: a gente tá perguntando pra você é você você nasceu falando português

Inf.: sim

Doc2.: então português é sua língua materna”

Inf.: sim

Doc.: é diferente de uma pessoa que nasceu lá no sul por exemplo e que fala num dialeto né” aí ele fala o dialeto mas tem que aprender o português porque a língua materna dele é o dialeto no seu caso é diferente

Inf.: sim no meu caso eu posso dizer que é o português.

Doc.: Agora, Abigail, pra finalizar, a gente queria que você lesse esse texto.

Doc2.: Em voz alta. Que começa aqui e termina aqui. Por favor.

Inf.: Parábola dos sete vimes. Era uma vez, um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer, chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. Eu também” Perguntou o mais novo. Um garoto esbelto de quatro anos, que estava inocentemente brincando ao sol com duas moedas e um velho chapéu de feltro. Tu também, Tiago. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: quebra esse vime. Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. Agora, parte os outros um a um. O menino obedeceu. Trazei-me todos outro vime. Tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, e enfeixou os sete vimes soltos atando-os com um fio. Toma esse feixe, Paulo. Parte-o. Ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar para partir o feixe, acrescentou: não foste capaz. O osso é duro de roer. Não, senhor, não fui. E já me doem as mãos, respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. Se fossem mil vimes em vez de sete, pior seria, exclamou o pai. Quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiveres sempre unidos, ninguém os fará mal. Ao acabar de dizer isto, morreu.

Fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram capazes, foram sempre felizes e fortes como leões, os setes irmãos desta história.

Doc.: Certo.

Doc2.: Muito bem, obrigada. Agora, Abigail, (INCOMPREENSÍVEL) nós vamos voltar só em algumas questões, tá certo”

Inf.: Hurum, tá.

Doc.: E bem rapidinho.

Doc2.: A número quinze.

Doc.: Abigail, o que é que usa pra acender o fogo”

Inf.: Fósforo.

Doc2.: Questão trinta e seis.

Doc.: Quando o feijão está seco, a pessoa que está cozinhando vai”

Doc2.: O feijão está

{ }

Inf.: Apagando.

Doc.: Não. Você está cozinhando o feijão, ele ainda não está bom, mas secou a água que tinha nele. Então, o quê que você vai fazer” Vai pegar mais água e jogar no feijão, despejar.

Doc.: Certo. Outra coisa. Outra palavra e vai”

Inf.: Entornar.

Doc.: Tem outra palavra” Se diz: ai, eu vou”

Inf.: Despejar a água.

Doc.: Tudo bem.

Doc2.: Questão quarenta e seis.

Doc.: É, um bichinho que voa e tem asas bonitas e coloridas. Você sabe qual é, (INCOMPREENSÍVEL) a figurinha. Esse.

Inf.: A borboleta.

Doc.: Certo.

Doc2.: Certo. A::, questão oitenta.

Doc.: É, para se ganhar dinheiro o quê que precisa fazer”

Inf.: Trabalhar.

Doc.: Certo.

Doc2.: Questão noventa.

Doc.: É, qual o país que você tá morando atualmente”

Inf.: Brasil.

Doc2.: Questão cento e três.

Doc.: (+) Ó, um ladrão saiu correndo e o policial foi atrás e consegue pegar o ladrão. Você viu tudo isso, aí você vai dizer: o ladrão foi”

Inf.: Foi pego.

Doc2.: Certo. Agora, a questão seis, QSL. (+) O movimento da água do rio, o movimento da água do rio.

Doc.: (+) Como é que é o movimento da água do rio”

Doc2.: É, como é que cê chama o movimento da água do rio”

Inf.: Não sei. Correnteza, será”

Doc2.: Tem outro nome”

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL) ondas (INCOMPREENSÍVEL).

Doc.: Certo.

Doc2.: Agora, a questão (+), questão trinta e nove. (+) Questão trinta e nove, certo. Ó, você tomou conhecimento que uma amiga sua casou, certo. Aí você encontra com essa amiga e vai falar com ela e você vai dizer: olha, eu, tudo bem. Eu”

Inf.: Eu sei que você casou.

Doc2.: Certo. Mas aí é presente. Você tomou conhecimento em outro dia, não agora. Como é que cê diz pra ela” Olha, eu”

Inf.: Eu soube que você casou.

Doc.: Isso.

Doc2.: Ok. Então, Abigail, brigada pela sua participação.